

**ДЕВИАНТНОЕ ВЫРАЖЕНИЕ РОДОВЫХ ЗНАЧЕНИЙ
СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА
У НОСИТЕЛЕЙ РУССКОГО ЯЗЫКА**

В статье рассматривается вопрос о том, в какой мере немотивированность родовых форм существительных французского языка обуславливает появление девиатов у русских. Типичные ошибки обучаемых сопоставляются с выявленными закономерностями французского языка.

Ключевые слова: девиатология, французский язык, лексикология языковой контакт.

Известно, что, овладевая французским языком, иностранцы регулярно создают в своем межъязычии – специфической форме существования неродного языка в сознании говорящих на нем – родовые девиаты, поскольку род французских неодушевленных существительных семантически не мотивирован и практически не имеет формальных показателей. По этой внутриязыковой причине даже франкофоны могут не знать, какого рода новое, неизвестное им существительное¹. Дополнительным источником девиатов для носителей русского языка является то, что категория рода релевантна и для существительных во множественном числе. О девиате можно судить по аналитическим средствам: по ошибочному выбору артикля или другого детерминатива, по форме прилагательного или причастия, определяющего данное существительное, и только в редких случаях по орфографическому облику слова (если существительное – субстантивированное причастие или прилагательное типа *un handicapé* [инвалид] или *une moyenne* [усредненная оценка]). Од-

нако не все детерминативы однозначно указывают на род существительного (например, формы *l', les, quelque* на род не указывают), и не все прилагательные изменяются по родам: форма мужского и женского рода совпадает у прилагательных, заканчивающихся на *-e*, по звучанию эти формы совпадают и у прилагательных на *-al* и *-el*². Таким образом, не все девиаты данного типа могут быть выявлены.

В некоторых случаях, например тогда, когда девиантны только формы прилагательного, можно сомневаться, что это вызвано девиацией в роде существительного: возможно, респондент знал, какого оно рода, но забыл согласовать прилагательное³. Иногда межъязычие диктует отказ от согласования местоимения даже там, где нет сомнений, что существительное женского рода, например: *je ne suis pas sûre* (*sûre*) [я не уверена – в прямой речи девушки] или *elle est présentée* (*présentée*) [она представлена]. Однако, если можно говорить об отказе от согласования, когда речь идет о замене формы женского рода на форму мужского,

¹ В учебниках и справочниках, нацеленных на исправление речевых девиатов французов, всегда есть специальный раздел, посвященный определению рода малоизвестных существительных (см., например: [Carélovici, 1999]).

² Даже при анализе письменной речи нельзя забывать о том, что пишущий мысленно проговаривает то, что пишет, поэтому омофонические формы могут легко смешиваться.

³ По нашим данным, этот тип ошибок встречается чаще в межъязычии тех респондентов, для которых французский язык – второй иностранный после английского, где, как известно, прилагательные не изменяются. Такие респонденты также забывают о множественном числе прилагательных.

отличающуюся от нее немаркированностью, это вряд ли будет справедливо по отношению к ошибочным формам женского рода: добавление буквы *e* – действие осознанное.

Приведем обзор всех типов родовых девиатов и постараемся ответить на вопрос, действительно ли род существительного родного языка влияет на их возникновение.

Родовые девиаты существительных

Единственное указание на девиат – неправильный артикль. Особенно часто встречаются:

М # Ж⁴: ***un question*** (*une question*) [вопрос], ***le loi*** (*la loi*) [закон];

Ж # М: ***la côté*** (*le côté*) [сторона], ***la site*** (*le site*) [местность, или сайт].

Существительное может сопровождаться неизменяемым в роде прилагательным:

М # Ж: ***le troisième période*** (*la troisième période*) [третий период], ***un autre vertu*** (*une autre vertu*) [другое качество];

Ж # М: ***la deuxième problème*** (*le deuxième problème*) [вторая проблема].

Существительное может сопровождаться неизменяемым на слух прилагательным:

М # Ж: ***le trahison réel*** (*la trahison réelle*) [реальная измена], ***du crise moral*** (*de la crise morale*) [морального кризиса];

Ж # М: ***la but principale*** (*le but principal*) [главная цель], ***une emploi liée*** (*un emploi lié*) [работа, связанная с...].

Вместо артикля может быть другой (девиатный) детерминатив:

М # Ж: ***cet question*** (*cette question*) [этот вопрос]. Форма *cet* – специфическая форма указательного детерминатива перед существительным мужского рода, начинающегося с гласной (соответственно здесь ее применение не оправданно), созвучная форме женского рода *cette*. На слух данное высказывание правильно.

Форма *son* – притяжательное прилагательное мужского или женского рода перед гласной: ***son soif*** (*sa soif*) [его жажда], ***son propre adolescence*** (*sa propre adolescence*) [его отрочество], при этом форма *son adolescence* была бы абсолютно правильной. Здесь же перед согласной *son* – форма мужского рода, поэтому она неправильна.

Ж # М: ***de sa côté*** (*de son côté*) [с его стороны], ***aucune risque*** (*aucun risque*) [никакого риска], ***telle où telle diplôme*** (*tel ou tel diplôme*) [тот или иной диплом], ***cette système*** (*ce système*) [эта система], ***cet point de vue*** (*ce point de vue*) [эта точка зрения]. Здесь употреблена форма *cet* мужского рода вместо *ce*. Данная форма используется перед словами мужского рода, начинающимися с гласной. Форма *cet* созвучна форме *cette* женского рода.

Единственное указание на родовой девиат – форма прилагательного или причастия. Возможны следующие ситуации.

Артикль отсутствует (оправданно или нет: опускание артикля – другой тип часто встречающихся девиаций носителей русского языка, см. [Дебрэнн, 2006. С. 207–238]):

М # Ж: ***nouveau identité*** (*nouvelle identité*) [новая личность];

Ж # М: ***japon pays traditionnelle orientale*** (*le Japon, pays traditionnel oriental*) [Япония – традиционная восточная страна].

Употребляется усеченная форма артикля *l'* или *d'*:

М # Ж: ***l'ambiance malsain*** (*l'ambiance malsaine*) [нездоровая атмосфера], ***d'influence particulier*** (*d'influence particulière*) [особое влияние], ***l'expérience réel*** (*l'expérience réelle*) [реальный опыт], ***l'organisation de travail sera plus compliqué*** (*l'organisation... compliquée*) [организация работы будет более сложной];

Ж # М: ***l'équipement pour ces gens est assez coûteuse*** (*coûteux*) [для людей оборудование достаточно дорого].

При других детерминативах:

М # Ж: ***quelque expérience professionnel*** (*professionnelle*) [некий профессиональный опыт], ***chaque personne est observé et contrôlé*** (*observée et contrôlée*) [за любым человеком следят, за ним наблюдают];

Ж # М: ***notre système éducative idéale*** (*notre système éducatif idéal*) [наша идеальная воспитательная система].

Отметим сочетание второго и третьего типа девиатов, когда на род ошибочно указывают и артикль, и прилагательное:

М # Ж: ***le grand classe*** (*la grande classe*) [большой класс], ***le nouveau loi*** (*la nouvelle loi*) [новый закон], ***le classe ouvrier devient majeur*** (*la classe ouvrière devient majeure*) [рабочий класс стал взрослым];

Ж # М: ***une grande problème*** (*un grand problème*) [большая проблема], ***la facteur***

⁴ Запись М # Ж означает, что мужской род ошибочно употреблен вместо женского.

humaine (*le facteur humain*) [человеческий фактор].

Родовые девиаты в форме множественного числа. На неправильно выбранный род могут указывать детерминативы и прилагательные. Возможны следующие случаи.

Детерминатив ошибочно указывает на род:

М # Ж: ***certains limites*** (*certaines limites*) [некоторые ограничения], ***des certains catégories*** (*certaines catégories*) [некоторые категории], ***tous les tendances... tels que*** (*toutes les tendances, telles que*) [все тенденции, такие как], ***tous les sources*** (*toutes les sources*) [все источники];

Ж # М: ***toutes ces terrains*** (*tous ces terrains*) [все эти участки].

Детерминатив + прилагательное, которое не выражает род (на письме или только в устной речи):

М # Ж: ***certaines stars politiques*** (*certaines stars politiques*) [некоторые звезды политики], ***tous les donnés professionnels*** (*toutes les données professionnelles*) [все профессиональные данные];

Ж # М: ***lycées professionnelles*** (*lycées professionnels*) [профессиональные лицеи], ***ses concours annuelles*** (*ses concours annuels*) [его ежегодные конкурсы].

Детерминативы на род не указывают, используются прилагательные мужского рода. Заметим, что это очень распространенный тип девиатов:

М # Ж: ***ses affaires importants*** (*ses affaires importantes*) [его важные дела], ***leurs façons particuliers*** (*leurs façons particulières*) [их особые манеры], ***les compagnies publics*** (*les compagnies publiques*) [публичные кампании], ***qui ont différents positions*** (...*différentes positions*) [которые имеют разные позиции], ***les forêts tropical*** (*les forêts tropicales*) [тропические леса], ***les derniers années*** (*les dernières années*) [последние годы];

Ж # М: ***les côtés positives et négatives*** (*les côtés positifs et négatifs*) [положительные и отрицательные стороны⁵].

В межъязычии возможно сочетание правильных и девиантных родовых форм прилагательных, при этом чем ближе прилагательное к определяемому существительному, тем чаще оно оформлено правильно:

М # Ж: ***les personnes âgées français en retraite*** (...*françaises*) [французские пожилые

люди на пенсии], ***de différentes couches social*** (...*sociales*) [из различных социальных групп]⁶.

Девиантное согласование по роду. Под девиантным согласованием мы понимаем синтаксическую связь между компонентами межъязычия, при которой род существительного, выраженный артиклем (детерминативом), не соответствует роду прилагательного (причастия), соотнесенного с этим существительным и используемого в функции определения, в именной части сказуемого, в пассивной форме или в позиции, когда существительное заменяется впоследствии местоимением.

Сравним: ***une emploi liée*** (*un emploi lié*) [работа, связанная с...] и ***le gouvernement française*** (*le gouvernement français*) [французское правительство]. В первом случае респондент ошибся в роде существительного (женский вместо мужского), и девиация проявилась в выборе формы артикля и прилагательного. Во втором же случае респондент правильно показал род существительного, и девиация заключается в том, что он не изменил соответственно форму прилагательного. Этот случай мы и относим к девиантному согласованию. В межъязычии встречаются следующие его разновидности.

Формы М и Ж прилагательного омофоничны:

М # Ж: ***la politique est destiné*** (*destinée*) [политика предназначена], ***la société civil*** (*civile*) [гражданское общество], ***la durée de travail est diminué*** (*diminuée*) [длительность рабочего дня сокращена], ***elle est présenté*** (*présentée*) [она представлена]. Поскольку пропуск немой *e* в конце слова не приводит к изменениям в его звучании, можно предположить, что, скорее всего, здесь орфографический девиат (а не ошибка в употреблении рода существительного);

Ж # М: ***le langage orale*** (*oral*) [устная речь], ***le secteur publique*** (*public*) [общественный сектор], ***le prix d'équipement élevée*** (*élevé*) [высокая цена], ***le besoin de lire est provoquée*** (*provoqué*) [желание читать вызвано]. Этот случай уже труднее рассматривать как орфографический девиат: хотя звуковой образ слова не изменен, добавление буквы, скорее всего, доказывает, что рес-

⁵ Данное – ошибочное – выражение встретилось в нашей картотеке более 10 раз.

⁶ В данном примере отсутствует всякое согласование последнего слова – и в роде, и в числе.

пондент считает эти слова словами женского рода, а не ошибся в написании.

Звуковой облик слова искажен:

М # Ж: ***une violence agressif*** (*agressive*) [агрессивная жестокость], ***une entreprise français*** (*française*) [французское предприятие], ***la vie quotidienne paraît gris*** (*grise*) [ежедневная жизнь кажется серой];

Ж # М: ***le gouvernement française*** (*français*) [французское правительство], ***cet article a été écrite*** (*écrit*) [данная статья была написана].

Изредка в межъязычии отмечается девиантное употребление артикля при правильном прилагательном. Чаще всего это случается тогда, когда прилагательные мужского и женского рода омофоничны.

М # Ж: ***un relation extraconjugale*** (*une relation extraconjugale*) [внебрачная связь], ***le nouvelle stratégie*** (*la nouvelle stratégie*) [новая стратегия];

Ж # М: ***le système... considéré comme l'une des meilleurs*** (*un des meilleurs*) [система... рассматривается как одна из лучших], ***la cas exceptionnel*** (*le cas exceptionnel*) [исключительный случай].

Родовая девиация выражается в выборе местоимения, заменяющего существительное⁷:

М # Ж: ***une réponse incorrecte, il vous paraît comme tel*** (*elle vous paraît...*) [неправильный ответ, он вам таким кажется], ***les communautés sécurisées... Ils permettent*** (*elles permettent*) [безопасное общество... оно позволяет], ***la diffusion ne dépend pas de la langue lui-même*** (*de la langue elle-même*) [распространение не зависит от самого языка];

Ж # М: ***le travail... parce qu'elle se déroule*** (*il se déroule*) [работа... потому что она протекает...], ***la culture de ce pays pour importer le meilleur dans la nôtre*** (*dans le nôtre*) [культура этой страны, для того чтобы импортировать самое лучшее в нашу].

Родовой девиат выражен орфографически. Ошибочная родовая форма может никак не соотноситься с формами родного языка, в тех случаях, когда существительное – девиантный неологизм. Девиантный орфографический облик существительного провоцирует неправильное категориальное

оформление слова, особенно в случаях с субстантивированными причастиями:

М # Ж: ***un certain matier*** (*une certaine matière*) [некая материя], ***un panacé*** (*une panacée*) [панацея].

Во множественном числе: ***tous les donnés professionnels*** (*toutes les données professionnelles*) [все профессиональные данные].

Ж # М: ***la suivie*** (*le suivi*) [мониторинг], ***la longue travaille*** (*le long travail*) [долгая работа], ***les musulmans manque des moyennes*** (*manquent de moyens*) [мусульманам не хватает средств].

Во множественном числе: ***des revenues*** (*revenus*) [доходы], ***les handicapées*** (*handicapés*) [инвалиды].

Влияние рода русского существительного на выбор родовой формы

Для того чтобы выявить, действительно ли род существительного родного языка влияет на оформление рода субстантивов и других единиц межъязычия, существительные, сопровождаемые ошибочным по роду детерминативом или прилагательным, были сопоставлены в категориальном плане с «исходными» русскими существительными. Напомним здесь вкратце полученные выводы (подробнее см.: [Дебрэнн, 2006. С. 192–196]).

1. Девиаты типа «мужской род вместо женского» случаются чаще, чем «женский род вместо мужского», что естественно, если считать, что некоторые из них могут быть вызваны нарушениями в согласовании прилагательных. К тому же пропуск немой *-e* встречается чаще, чем ее избыточное добавление. Однако эта межъязыковая тенденция сохраняется, даже если учитывать только достоверные случаи, в которых на девиантность указывает также детерминатив (в том числе артикль), и можно не сомневаться, что респондент ошибся именно в роде существительного, а не забыл согласовать прилагательное.

2. В случае «мужской род вместо женского» оказалось, что род соответствующего существительного в русском не играет никакой роли в появлении межъязыковых девиаций. К тому же родовые девиаты здесь замечены даже тогда, когда существительное имеет явные внешние признаки женского рода (суффикс *-tion* или *-ation*, окончание *-ée*). Поскольку это явление не зависит от

⁷ Данный тип особенно часто встречается в устной речи.

согласования, остается предположить, что в случаях нейтрализации категории рода межъязычие «автоматически» делает выбор в пользу мужского рода.

3. Аналогичным образом, когда респондент не знает, какого рода французское существительное, эквивалент которого в русском языке среднего рода, он предпочтет выбрать мужской, а не женский.

4. В случаях «женский вместо мужского», наоборот, род русского существительного значительно чаще влияет на межъязычие. Тенденция сохраняется и даже усиливается среди достоверных случаев, а также, хотя и менее ярко, в случаях, когда существительные употреблены во множественном числе. В некоторых случаях слово оказалось в женском роде, несмотря на явные формальные признаки мужского рода.

5. Там, где род русского слова совпадает с ошибочным родом слова в межъязычии, представлено очень небольшое количество лексем. Таким образом, можно предположить, что род некоторых русских существительных устойчиво вызывает ошибки в роде межъязыковых субстантивов.

6. Среди случаев девиантного согласования выделяются и такие, в которых род русского существительного совпадает с ошибочным родом межъязыковой единицы (можно предположить, что именно род русского существительного вызывает девиацию). Однако девиантная форма прилагательного используется в именной части сказуемого, в пассивной форме, т. е. дистантно.

Помимо прилагательных, формы которых не различаются в женском или мужском роде ни фонетически, ни графически, есть такие, формы которых различаются. Но в ситуации, когда девиация, по всей видимости, не вызвана родом русского существительного, т. е. когда род существительных родного языка и межъязычия не совпадают, таких прилагательных обнаружено не было. Это можно интерпретировать следующим образом: межъязычие диктует респонденту начинать высказывание правильно, поскольку он хорошо запомнил род французского существительного и выбрал соответствующий артикль. Но спустя несколько мгновений, когда нужно продолжить высказывание и согласовать прилагательное с существительным, межъязычие «уступает» давлению категориальной системы родного

языка, и респондент сохраняет в памяти лишь денотат и «ощущение рода» таким, каким оно представлено в родном языке. Видимо, то же самое происходит и в случае замены существительного местоимением. Однако здесь такой четкой последовательности не наблюдается – неправильные местоимения встречаются даже тогда, когда референт обозначается в русском словом того же рода, что и во французском.

О мнимой неизбежности ошибок в выборе рода существительных во французском языке

Существующее наивное металингвистическое представление о том, что род существительных во французском языке не подчиняется никаким правилам, приводит к некоторому фатализму как среди преподавателей, так среди обучаемых, – «нужно быть французом, чтобы знать, какого рода существительное». Однако исследование, проведенное нами с помощью электронного словаря Робер⁸, позволяет опровергнуть это утверждение и дать некоторые правила распределения рода во французском языке, основанные на написании окончания существительного. Данные правила касаются только самых распространенных существительных, но не научных (особенно химических) терминов, кроме обычных, вроде *sulfure* или *acétate*. Дело в том, что для создания научных терминов используются более сложные и редкие суффиксы. Нижеприведенные правила также не распространяются на следующие случаи:

1. Существительное заимствовано из другого языка: *une casbah, la Torah, une begum, une call-girl, la glasnost, la péri, la houri, une obi*.

2. Существительное составное (с или без дефиса), тогда оно принимает род первого существительного: *une jatte*, но *un cul-de-jatte*; *une nonne*, но *un pet-de-nonne*; *une mite*, но *un antimite*; *une haie*, но *un taille-haie*; *un loup*, но *une vessie-de-loup*.

3. Апокопы принимают форму рода цельного существительного: *la doc* (la documentation), *la pub, une perm, une boum, un fute* (арго, от *futal*), *un galure* (арго, от *galurin*).

⁸ Le Petit Robert, изд. Liris Interactive.

4. Буквенные аббревиатуры принимают форму рода ядра синтагмы: *une RAM, un ULM, une UFR, une ZUP*.

5. В метонимических тропах существительное сохраняет род существительного, обозначающего целое: *la* (sauce) *béchamel*, *la* (pomme de terre) *roseval*, *la* (fête de) *Noël*, *une* (saucisse de) *francfort*.

6. Существуют существительные – эписмены, имеющие оба рода: un/une *secrétaire*.

Правило 1

Существительное – субстантивированное причастие прошедшего времени, принимает род своей грамматической формы: un *fait*, une *conduite*, une *donnée*.

Правило 2

К мужскому роду в большинстве случаев относятся существительные, оканчивающиеся на согласные буквы (-b, -c, -d, -f, -g, -l, -m, -p, -q, -r, -s, -t, -x, -z). Существительные, оканчивающиеся на -h, -j, -k, -v, -w, не французского происхождения и не подчиняются предложенным правилам.

Примеры и исключения:

- b – un *club*;
- c – le *trac*, le *tarmac*, le *tabac*, le *troc*;
- d – un *rond*, un *tocard*, un *truand*;
- f – le *datif*, un *pif*, le *surf*, le *tif*, кроме *une nef*, *une clef*;
- g – un *gang*, un *poing*, le *sang*;
- l – le *miel*, le *sel*, le *soleil*, le *travail*;
- m – un *totem*, un *album*, un *solarium* кроме *la faim*;
- p – un *loup*, un *coup*, un *hannap*;
- q – un *coq* (единственное существительное на -q) ;
- r – le *caviar*, le *cœur*, le *cocher*, le *diner*, кроме *une sœur*, *la peur*, и абстрактные существительные на -eur, обозначающие какое-нибудь качество – *la candeur*, *la blancheur*, *la chaleur*;
- s (в единственном числе) – un *succès*, un *univers*, le *tétanos*, le *dos*, le *pays*, кроме *une brebis*, *une souris* (и *une chauve-souris*), *une vis*, *une chips*, некоторые научные слова, например: *la catharsis* и *la lexis*, и названия болезней на -is, например: *la syphilis*;

-t – un *rot*, un *fut*, un *début*, кроме *une jument*, *une mort*, *une nuit*, *une part*, *une forêt*;

-x – le *cortex*, le *murex*, le *narthex*, кроме слов на -oix (*poix*, *croix*, *noix*, et *voix*), *chaux*, *paix* et *toux*;

-z – le *nez*, le *gaz*, un *herz*.

Правило 2b, уточнение

Все без исключения существительные, оканчивающиеся суффиксами -at, -is, -oir, -aut, -ard, -ment, -(el)et, -ot, -ier, – мужского рода.

Примеры:

- at – le *candidat*, le *cancrelat*, l'*électorat*;
- is – un *glacis*, un *débris*, un *mouchetis*;
- oir – un *plongeoir*, un *mouchoir*, un *lavoir*, un *devoir*;
- aut – un *saut*, un *défaut*;
- ard – un *renard*, un *clochard*;
- ment – un *logement*, un *empoisonnement*, un *mouvement*;
- (el)et – un *bracelet*, un *enfantelet*, un *gobelet*⁹;
- ot – un *paletot*, un *ilôt*, un *chariot*;
- ier – un *palmier*, un *panier*, un *charcutier*.

Правило 2с, уточнение

Существительные, оканчивающиеся суффиксами -ant, -in, -illon, -ain, – мужского рода, за редким исключением.

Примеры и исключения:

- ant – un *carburant*, un *composant*, un *éléphant*, un *gant*; существительное *enfant* может быть употреблено в женском роде для обозначения девочки или девушки: un / une *enfant*;
- in – un *marin*, un *matin*, le *vin*, un *jacobin* кроме *la fin* (NB: un *trottin* и un *tapin* – существительные мужского рода, несмотря на то что обозначают женщин);
- illon – un *oisillon*, un *négrillon*, кроме *une cendrillon*, un / une *souillon*;
- ain – un *train*, un *grain*, le *lendemain*, кроме *une main*, *une putain*.

⁹ Диакритические знаки играют здесь существенную роль. Существительное *une forêt* оканчивается на -êt, а не на -et.

Правило 3

Среди существительных, оканчивающихся на -е, мужского рода те, которые оканчиваются на -grade, -saure, -isme (без исключения), -age (с некоторыми исключениями).

Примеры и исключения:

-grade – *un plantigrade*;

-saure – *un dinosaure, un stégosaure*;

-isme – *le trostkisme, le tabagisme, le plurilinguisme*;

-age – *un visage, un sauvetage, un fromage*, кроме *la nage, une page, une plage, la rage* (в этих словах -age не является суффиксом).

Правило 4

За редкими исключениями существительные, оканчивающиеся на гласную букву (кроме -е), – мужского рода: -i, -au, -eau, -ou, -eu.

Примеры и исключения:

-au – *un noyau, un tuyau*;

-eu – *un feu, un jeu, un bleu, un camaïeu*.

Другие существительные на -и являются либо субстантивированными причастиями (см. правило 1) и поэтому – мужского рода: *un parvenu, un malotru, un m'as-tu-vu*, либо женского рода: *une bru, la glu, une tribu, la vertu*.

-i – *un pari, un zizi, un cri*, кроме *la foi, la loi, la paroi, la fourmi*;

-eau – *un chapeau, un château, un chameau*, кроме *une peau, une eau* (в которых -eau не суффикс);

-ou – *un bijou, un caillou, un hibou*, кроме *une doudou, une nounou*, обозначающие существ женского пола.

Правило 4b

Существительные на -о иностранного происхождения мужского рода относятся к мужскому роду, а сокращения – к женскому.

Примеры:

un gecko, le nô, le gigolo, un oratorio; une parano, une nécro, une bio.

Правило 5

Существительные, оканчивающиеся на -ette, -atte, -aille, -ance, -otte, -esse, -onne, -euse, -aie, -erie, -ière, -ité, -ise, -oise, -ine, -aison, -oison, -eine, -éine, -sion (независимо от того, являются ли эти финалы суффиксами), все без исключения – женского рода.

Например:

-ette – *une miette, une collerette, une estafette* (несмотря на то, что это существительное обозначает мужчину);

-atte – *une batte, une natte, une jatte*;

-aille – *une victuaille, une pagaille, une caille, une muraille*;

-ance – *la voyance, la vigilance, la jouissance*;

-otte – *une botte, une motte, une carotte*;

-esse – *une fesse, une messe, une doctoresse, une diablesse*;

-onne – *une bonbonne, une conne, une colonne, une tonne*;

-euse – *menteuse, découpeuse, dépanneuse, enquiquineuse, gueuse*;

-aie – *une haie, une laie, une orangeraie, la monnaie*;

-erie – *une diablerie, une friterie, une féerie, une égérie*;

-ière – *une bière, une cafetière, une carrière*;

-ité : *une célébrité, la facilité*;

-ise (и -oise) *une prise, une brise, une surprise, une reprise, une toise*;

-ine – *une farine, une mine, une limousine, une mandarine*;

-aison, -oison – *une terminaison, une cargaison, une pâmoison*;

-eine – *une reine, une haleine*;

-éine – *la caféine*;

-sion – *une pression, une transfusion, la vision*.

Правило 5b, уточнение

За некоторыми исключениями, существительные, оканчивающиеся на -(es)cence, -aise, -tion, -elle, -enne, -trice, -ade, -ite, -ute, -ude, -ure, -ante, -oute, -eute, – женского рода.

Примеры и исключения:

-(es)ence – *la convalescence, la turbulence, une conférence*, кроме существительного

le silence, не являющегося составным существительным;

-aise – *une fadaise, une falaise, une fournaise*, кроме *un malaise*;

-tion – *une vérification, la végétation, une action*, кроме *un bastion*;

-elle – *une bretelle, une chamelle, une caravelle*, кроме *un violoncelle*;

-enne – *une benne, une esthéticienne*, кроме *un renne*;

-trice – *une matrice, une traductrice, une motrice* (в слове *un patrice*, заимствованном из латыни, -trice не является суффиксом);

-ade (но не на -grade) – *une salade, une barricade, une cascade*, кроме *un cade, un alcade, le jade* (заимствования);

-ite (кроме существительных, начинающихся с anti-, et-, и одушевленных существительных, обозначающих существ мужского пола) – *une otite, une bite, une frite, une marmite*, исключение – *un gîte*;

-ute (но не на -oute, -eute) – *une flûte, une pute*, кроме *le jute*;

-ude – *la certitude, la négritude, la plénitude*, кроме составных существительных с компонентом -lude (= игра) – *un interlude, un prélude*;

-ure (но не -aure) – *une zébrure, une figure, une marbrure*, кроме названий химических веществ (*le chlorure, le sulfure*);

-ante – *une plante, une mante*, особенно если это – субстантивированные отпричастные прилагательные – *une toquante, une battante, une servante* (составные слова, в которых компонент -ante – греческого происхождения, от anthropos (человек), – мужского рода: *un sicophante, un hiérophante* и др.);

-oute – *une route, une croute*, кроме *un / une autoroute, un doute*;

-eute – *une meute, une émeute*, кроме *un thérapeute* и других составных слов на -eute со значением «врач», если они обозначают мужчину.

Правило 5с, уточнение

Существительные, оканчивающиеся на -ion, – женского рода, кроме *un avion, un camion, un anion, un croupion, un décurion, un ganglion, un lampion, un lion, un ludion, un pion, un arpion, un million, un prion, un pyramidion, un scorpion, le septentrion, un troufion, un trublion, un vibrion* (и некоторых других зоологических и ботанических терминов).

Таким образом, сомнения в родовой принадлежности существительного могут возникнуть в следующих случаях.

1. Слово оканчивается на:

-aire – *une chaire, une grammaire, un dictionnaire*;

-osse – *un molosse, une fosse*;

-oire – *le boire, une poire, un prétoire, une pétoire*;

-olle – *un* или *une trolle, un* или *une arolle* (редкие названия цветов);

-ote – *une belote, une bergamote, un despote, un biotope*;

-emme – *une femme, une gemme, un lemme, un dilemme* (других существительных, оканчивающихся на -emme, во французском нет),

-ane – *la cellophane, une banane, un âne, un arcane, le butane*;

-ère – *un père, une mère*;

-aine – *une bedaine, un domaine*;

-oine – *le patrimoine, une macédoine*;

-ate – названия химических веществ – мужского рода (*le borate, le chlorate*), так же как составные слова с компонентом -crate (*un bureaucrate, un phalocrate*); простые существительные – женского рода (*une savate, une tomate*);

-a – *un agenda, un dada, une coda*.

2. В некоторых случаях род позволяет различать омонимы:

un greffe – une greffe;

un page – une page;

une turquoise – un turquoise.

Таким образом, мы можем утверждать, что в большинстве случаев форма существительного во французском языке позволяет судить о его роде, по крайней мере на письме, что и пытался доказать И. А. Мельчук [1958]. При этом связь между родом существительного и его звуковой формой выявить существенно сложнее. Девиаты носителей русского языка в большинстве случаев обусловлены глубинной связью между денотатом и его «родом», которая закладывается под влиянием родного языка. Тем не менее мы считаем, что обучение может помочь носителю русского языка преодолеть обуславливаемые в этой статье частотные ошибки.

Список литературы

Дебрени М. Французский язык в речевой практике русских. Межъязыковая девиатология. Новосибирск, 2006.

Мельчук И. А. Статистика и зависимость рода французских существительных от их окончаний // *Вопр. статистики речи*. Л.: Изд-во ЛГУ, 1958.

Capélovici J. Guide du français correct: pièges et difficultés de la langue française de A à Z. P.: Archipel, 1999. 200 p.

Материал поступил в редколлегию 11.03.2009

M. Debrenne

WRONG CHOICE OF GENDER FORM OF FRENCH NOUNS BY RUSSIAN SPEAKERS

This article states whether errors in the choice of gender forms of French nouns are due to the lack of rules in gender forms in French. Typical student errors are confronted with some rules.

Keywords: deviatology, French language, lexicology, languages in contact.